

Magic

一场名著阅读的风暴 一次英语学习的革命
全球独家中文简体版授权代理

特别
合作

搜狐教育
红 中学生报



中英双语对照版

Greek Myths

阅读+聆听+朗诵+互动学习
引领21世纪语言学习新潮流

海 德等 / 编 李芷轩 / 译

新课标推荐
名著学习
的革命

- ◆ 最Easy最Funny
- ◆ 多媒体互动式英语学习书
- ◆ 书+CD ROM

希腊神话故事

附光盘

- ◆ 英文朗读，查单词，单词复习，句子汉译，录音练习
- ◆ 只要鼠标轻轻一点，学习英语就是这么简单！



Magic

一场名著阅读的风暴 一次英语学习的革命
全球独家中文简体版授权代理



中英双语对照版

Greek Myths

阅读+聆听+朗诵+互动学习

海德等/编 李芷轩/译

新课标推荐

名著学习
的革命

- ◆ 最Easy最Funny
- ◆ 多媒体互动式英语学习书
- ◆ 书+CD ROM

希腊神话故事

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

希腊神话故事 / 海德等编; 李芒轩译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2006. 12

(名著学习的革命)

ISBN 978 - 7 - 5001 - 1700 - 1

I. 希... II. ①海... ②李... III. ①英语—汉语—对照读物②神话—作品集—古希腊 IV. H319.4;I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 131578 号

著作权合同登记号: 图字 01 - 2006 - 0039 台湾理得出版有限公司授权

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话/(010)68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编/100044

传 真/(010)68357870

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/http://www.ctpc.com.cn

策划编辑/赵铁伶 杨芳香

责任编辑/金 丹

责任校对/谢 敏

封面设计/大象设计工作室

印 刷/三河市汇鑫印务有限公司

经 销/新华书店

规 格/880 × 1230 毫米 1/32

印 张/5.75

字 数/120 千字

版 次/2007 年 1 月第 1 版

印 次/2007 年 1 月第 1 次

ISBN 978 - 7 - 5001 - 1700 - 1 定价: 12.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

薄冰推荐序

一次英语学习的革命，一场名著阅读的风暴

雨果说：一些不好的习惯，在每天阅读好书的影响下，仿佛在火上炙烤一样，渐渐会融化。人的一生中，最能积累学识和实现自我掌控的行为，应该算是阅读了。

走进书店，虽然关于英语名著双语学习的书籍挤满各个书架，然而，几乎都只是停留在传统的纸质媒介上。《名著学习的革命》这套系列丛书的出版，为国内的双语学习开创了新的模式。

传统纸媒图书对自学英语很有帮助，但书的缺点，就是没有反馈，没有双向的交流。回想自己读书已经读了一辈子，在英语学习和教学上，也有了几十年的历程，可总是觉得中国人在学习英语上花的时间很长，效果也较差。生活中，常常遭遇这样有趣的事：一个只有五、六千词汇的外企秘书、助理，能用英语同老外流利地交流；而一些号称掌握三、五万词汇量，手持六级、八级英语证书的硕士、博士，学了十年、二十几年的英语，面对英语为母语的人，除了最简单的几句所谓的对话，无法用流利的英语正确表达出自己的思想。这种现象的存在，与英语学习者在学习过程中存在的一些误区密切相关。

如今，愈来愈多的语言学者或教育专家相信，互联网时代高科技的发展，正在改变传统的教学方式，英语教学面临着一场新的变革，多媒体交互式教学在英语学习中已成为一种重要的教学方法，它把文本、图形、声音、动画、录像及各种媒体软件的先进手段引入教学活动中，从而提高

教学效率,激发学生的兴趣。而激发学生的兴趣,在英语学习过程中是至关重要的,如果学生毫无学习兴趣,学生的英语学习效果一定甚微。

中国外语教学经历了三代,第一代采用的是语法翻译法,第二代是听说或视听法,第三代引进了情景法或交际法。但看来没有哪一种教学法是全能的、最好的。各种方法,各有千秋。多媒体交互式读物的出现,最大限度地调动了学生学习英语的积极性,大大地提高了英语教学质量。

想提高英语水平的朋友,除了需要有持之以恒的毅力和意志外,需要掌握正确的学习方法,更需要选择一种好的合适自己的学习工具。只顾一味地自己埋头学,永远是苦海无边,或是学到的永远只是哑巴英语或中国式英语(Chinglish)。

有效的英语学习,应该是一个交互的过程。多媒体环境下的英语教学,实现了这样开放的过程:学习过程是交互的,学习内容是可以选择的,形式是多样性的。

《名著学习的革命》将焦点集中在阅读的乐趣上,是迈向有效、趣味化的英语学习的绝佳途径,也是前所未有的出版尝试。《名著学习的革命》给读者的深远影响,我们热切期待着。

雷斗

(北京外国语大学教授、著名英语教学专家)

2006 年秋天于北京

Preface

前言

与时下许多中英文对照读物不同,《名著学习的革命》是一套借助世界文学名著的阅读,针对中学生英语学习而研发的多媒体互动式学习工具书,是英语学习图书和英语学习软件的完美整合。

图书的编写紧密结合国家最新英语课程标准,借助西方经典文学名著,在帮助学生提高语言水平的同时,通过阅读与自己外语水平相当的简写本,一窥文学名著之全貌。语言浅显、生动、地道,适应中学生的阅读需求,帮助学生在词汇、阅读、听力、朗读等方面达成新课标的培养目标。让读者在感受名著魅力的同时,既可以练习听力,又可以模仿朗读背诵,在轻松的听读中学到地道的英语。

随书配套的多媒体光盘,由有 15 年发展历程的唯知科技策划,运用最新高科技技术精心制作而成,融文学名著、多媒体互动学习于一体,是迄今为止国内市场上提供名著最全、角度最新颖、最独特的多媒体英语学习工具书。

软件界面设计美观大方,功能配置强大,视听效果优良,工具栏图标设计全面、操作快捷方便。多方面多层次的选择,周到的多种功能菜单设置,能随心所欲进行操作,让英语学习更趣味化,达到快速学习英语的目的。

只要鼠标轻轻一点,学习英语就是这么简单!从句子朗读、单词及句子发音练习、句子中英语互译、单词词义测验、单词听力测验、造句练习及录音练习等,通过互动式光盘随点随听,可反复练习单词、朗诵、录音及自我测验,加强听读能力,真正做到学习无障碍,达到事半功倍的学习效果,即使不会使用电脑,也可利用本光盘轻松学习英语。

光盘适用系统:Windows98、ME、2000、XP,让中学生朋友看书学英语、玩电脑互动式光盘学英语,真正达到学习与阅读、聆听、朗诵并重,三合一学习英语!

本系列首辑推出十本精选的强力推荐书,包括《小王子》、《唐吉珂德》、《希腊神话故事》、《老人与海》、《安徒生童话精选》、《哈克贝利·芬历险记》、《天方夜谭》、《伊索寓言精选》、《简·爱》、《呼啸山庄》。

读者反馈

◆ 四川绵阳王蔚：我是一个边远地区的学生，用了《名著学习的革命》，我惊呆了；看到多媒体互动光盘上的自主学习，我傻了。请不要笑我，因为“她”是我见过的最好的老师！

◆ 河南洛阳姜晓萍：MAGIC 的编辑老师们，真的好感谢你们，通过《名著学习的革命》使我们相识，通过光盘的学习，我的英语成绩提高很多。我爱《名著学习的革命》，我爱 MAGIC，我爱你们！

◆ 湖北武汉宋吉祥：以前我参加过多次少儿剑桥英语还有新概念英语的面授班，由于上课地点离家非常远，上课时间在周末，好辛苦！在培训班，老师的上课速度也很快，总是跟不上，学习效果不是很好。当时，我想如果在家有老师上课该多好！现在我买了《名著学习的革命》，每天回到家中就可以享受名师授课，就像把老师请回家一样，很爽！

◆ 广东佛山李功成：通过《名著学习的革命》的学习，我今年的英语成绩提高可快啦！而且好几次英语考试成绩，排在了前五名。《名著学习的革命》真是太棒了，非常实用，非常有趣，现在学习英语一点也不乏味！

出版者原序

在您年少轻狂之时，是否曾为一本书精彩的内容，感动得热泪盈眶而爱不释手，期望一辈子与它相伴，永远典藏。

因此，我们策划了《名著学习的革命》系列丛书——精致、隽永、忠于原著的中英对照之西洋文学名著。期盼这些过往年代所流传的生动、有趣、寓意深远之不朽名作，能唤起您内心深处的怀念与记忆，重拾阅读好书的乐趣。

并在每本书内附赠一片光盘，从英文朗读、查单词、单词复习、句子翻译到录音练习等等，多功能的界面，只要鼠标轻轻一点，学习英语就是这么简单。可反复练习单词、朗诵及录音，加强听读能力，以达到事半功倍的学习效果。

或许，您多年前曾读过它，也为它深深着迷过，可是多年后，当您已历经世俗洗礼、年岁递增，再重新翻阅这本书之时，相信一定会带给您不同的震撼与更深的感受。

酒是愈醇愈香，好书是一辈子的朋友。

ORPHEUS AND EURYDICE	76
俄耳甫斯与欧律狄刻	77
PROSERPINE AND PLUTO	84
珀耳塞福涅与普路托	85
PYGMALION AND GALATEA	98
皮格马利翁与加拉提亚	99
ARCAS AND CALLISTO	102
小熊星与大熊星的由来	103
TRANSFORMATIONS	108
变形记	109
KING MIDAS	118
迈达斯王	119
PSYCHE	130
赛姬	131
CIRCE	150
喀耳刻	151
附:人名地名检索表	168

PROMETHEUS

There once lived a race of huge giants called *Titans*. These giants were fierce, turbulent, and lawless—always fighting among themselves and against *Jupiter*, the king of the gods.

One of the *Titans*, whose name was *Prometheus*, was wiser than the rest. He often thought about what would be likely to happen in the future.

One day, *Prometheus* said to his brother *Titans*, “What is the use of wasting so much strength? In the end, wisdom and forethought will win. If we are going to fight against the gods, let us choose a leader and stop quarrelling among ourselves.”

The *Titans* answered him by a shower of great rocks and up-rooted trees.

Prometheus, after escaping unhurt, said to his younger brother, “Come, *Epimetheus*, we can do nothing among these *Titans*. If they keep on, they will tear the earth to pieces. Let us go and help *Jupiter* to overcome them.”

Epimetheus agreed to this, and the two brothers went over to *Jupiter*, who called the gods together and began a terrible battle. The *Titans* tore up enormous boulders and cast them at the gods, while *Jupiter* hurled his thunderbolts and his lightnings in all directions. Soon the sky was a sheet of flame, the sea boiled, the earth trembled, and the forests took fire and began to burn.

At last the gods—partly by the help of the wise counsel of *Prometheus*—conquered the *Titans*, took them to the ends of the



普罗米修斯

曾经有一个叫泰坦的巨人部族。那些巨人们非常凶猛、爱闹事、而且很残暴——经常和自己的同伴，乃至众神之王朱庇特争斗。

泰坦族中有个名叫普罗米修斯的巨人，他比其它的巨人有智慧多了，他常常担心将来可能会有什么事发生。

有一天，普罗米修斯对自己的巨人兄弟们说：“如此浪费力气有什么用呢？最后还是有智慧且深谋远虑者得胜呀！若想和众神争斗，为什么不选出首领来阻止我们之间的争吵呢？”

泰坦族用暴雨般的巨石和连根拔起的树木作为回答。

普罗米修斯避开石头和木块的伤害后，告诉弟弟说：“啊！埃庇米修斯，我们在泰坦族里什么事也做不了！如果他们再继续下去，将会把这地球撕裂得支离破碎。我们找朱庇特去，让他来征服这些巨人。”

埃庇米修斯赞成他的意见，于是兄弟俩前往朱庇特住的地方。接着，朱庇特就召集众神发动一场激烈的战争。泰坦族的人们抱起巨石，向众神投去。朱庇特则向四面八方投出霹雳闪电。不久，天空弥漫一片火焰；海上波涛汹涌；天摇地动；森林开始燃烧起来了。

最后众神终于征服了泰坦族——有一部份多亏了普罗米修斯聪明的建议——把他们带到大地的边缘，监禁在深深的地下洞穴

earth, and imprisoned them in a deep underground cavern. *Nep-tune, the sea-god, made strong bronze gates with heavy bolts and bars to keep the giants down, while Jupiter sent Briareus and his brothers, three giants with fifty heads and a hundred hands each, to stand guard over them.*

All but one of the *Titans* who had fought against the gods were imprisoned in this cavern. This one who was not shut in with the others was Atlas, whose enormous strength was greater than that of his brothers, while his disposition was less quarrel-some. He was made to stand and hold up the sky on his head and hands.

As the *Titans* could now make no more trouble, there was comparative peace and quiet on the earth. Nevertheless, *Jupiter* said that, although the men who remained on the earth were not so strong as the *Titans*, they were a foolish and wicked race. He declared that he would destroy them—sweep them away, and have done with them, forever.

When their king said this, none of the gods dared to say a word in defence of mankind. But *Prometheus*, the *Titan*, who was earth-born himself, and loved these men of the earth, begged *Jupiter* so earnestly to spare them, that *Jupiter* consented to do so.

At this time, men lived in dark, gloomy caves. Their friend, *Prometheus*, taught them to build simple houses, which were much more comfortable than the caves had been. This was a great step forward, but men needed more help yet from the *Titan*. The beasts in the forests and the great birds that built their nests on the rocks were strong; but men were weak. The lion had sharp claws and teeth; the eagle had wings; the turtle had a hard



中。为了关押这些巨人，海神波塞冬铸造了坚固的青铜大门，门上还有沉重的门闩。另一方面，朱庇特派遣普拉阿里亚斯三兄弟，就是各有五十个头和一百只手的三个巨人来看守他们。

与众神打斗的巨人除了一人之外，全部被监禁在这个洞穴里，这个巨人就是阿特拉斯。若要比力量的强大，他比他的兄弟们还要有力气，可是和兄弟们相比，他天性不太喜欢争吵。众神派他用头和双手撑起天空。

巨人们已经无法再引起更严重的骚动了，地面上总算有了几分的和平与安宁。尽管如此，朱庇特却说，留在地面上的人类虽然不如泰坦族强大，却是既愚蠢又可恶的种族。他宣布他要摧毁人类——就是清除他们，让他们永远消失。

听到朱庇特的话，众神都不敢为人类辩护。然而，泰坦族的普罗米修斯是在人间长大的，所以很爱护凡间的人们，他非常诚恳地请求朱庇特宽恕他们，朱庇特不得不答应了他的请求。

当时的人类居住在黑暗、阴郁的洞穴中。他们的朋友普罗米修斯教他们如何盖简单的房子，那比从前的洞穴舒适多了！这可算是向前迈进了一大步。但是，人类还有许多需要这个巨人帮忙的地方：森林里的野兽或在岩石上筑巢的巨鸟都很强悍，而人类却很软弱；狮子具有锐利的钩爪及牙齿；老鹰长有翅膀；海龟裹

shell; but man, although he stood upright with his face toward the stars, had no weapon with which he could defend himself.

Prometheus said that man should have *Jupiter's* wonderful flower of fire, which shone so brightly in the sky. So he took a hollow reed, went up to *Olympus*, stole the red flower of fire, and brought it down to earth in his reed.

After this, all the other creatures were afraid of man, for this red flower had made him stronger than them. Man dug iron out of the earth, and by the help of his new fire made weapons that were sharper than the lion's teeth; he tamed the wild cattle by the fear of it, yoked them together, and taught them how to draw the plough; he sharpened strong stakes, hardening them in its heat, and set them around his house as a defence from his enemies; he did many other things besides with the red flower that *Prometheus* had made to blossom at the end of the reed.

Jupiter, sitting on his throne, saw with alarm how strong man was becoming. One day he discovered the theft of his shining red flower, and knew that *Prometheus* was the thief. He was greatly displeased at this act.

"*Prometheus* loves man too well," said he. "He shall be punished." Then he called his two slaves, *Strength* and *Force*, and told them to take *Prometheus* and bind him fast to a great rock in the lonely *Caucasian Mountains*. At the same time he ordered *Vulcan*, the lame smith-god, to rivet the *Titan's* chains—in a cunning way that only *Vulcan* knew.

There *Prometheus* hung on the rock for hundreds of years. The sun shone on him pitilessly, by day—only the kindly night gave him shade. He heard the rushing wings of the sea-gulls as they came to feed their young who cried from the rocks below.

着坚硬的甲壳。只有人类，即使是直立的动物，可以仰望星空，却没有任何武器可用来自卫。

普罗米修斯对人类说，他可以使他们得到朱庇特那些在天空中闪闪发光的美丽火花。因此他摘下中空的芦苇；攀上奥林匹斯山盗取那红色的火花，放入他的芦苇中，将它带到地面上来。

从此以后，其它的动物全都畏惧人类，因为这红色的火，使人类比动物更强大。人类从土中挖掘出铁矿，借助火的力量，铸造出比狮子的牙齿更锐利的武器；凭借火的威力，人类驯服野牛给它套上牛轭，教它拖犁的方法；用火烘烤削尖的木桩，使其变得坚硬，并把它们插在房屋周围，以防备敌人的攻击。人类利用普罗米修斯让芦苇末稍开着的那朵红花，来完成更多的工作。

朱庇特坐在自己的王位上，看见人类变得如此强壮，着实吓了一跳！有一天，他发现自己那朵绚烂的红花被偷走了，而普罗米修斯就是那个小偷。他对普罗米修斯的这种行为非常生气。

“普罗米修斯太溺爱人类了！”朱庇特说：“必须惩罚他。”因此他命令名叫“体力”和“势力”的两个奴隶，去逮捕普罗米修斯，将他紧紧地捆绑在荒凉的高加索山脉中的大岩壁上。同时又指使腿瘸的冶铁之神伍尔坎，用铁链锁住普罗米修斯——因为只有伍尔坎才能够制造巧妙的锁链。

普罗米修斯被绑在那块岩石上已有好几百年。白天太阳无情地照射着他——唯独有怜悯心的夜晚给他阴凉，他聆听海鸥去喂食岩石下面啼叫的雏鸟时，振动翅膀所发出的声音。海上的女妖

The sea-nymphs floated up to his rock to give him their pity. A vulture, cruel as the king of the gods, came daily and tore him with its claws and beak.

But this frightful punishment did not last forever. *Prometheus* himself knew that some day he should be set free, and this knowledge made him strong to endure.

At last the time came when *Jupiter's* throne was in danger, and *Prometheus*, pitying his enemy, told him a secret which helped him to make everything safe again. After this, *Jupiter* sent *Hercules* to shoot the vulture and to break the *Titan's* chains. So *Prometheus* was set free.